

немецкая идиома соответствует русскому фразеологизму «Ехать в Тулу со своим самоваром», но не всегда такой перевод будет уместен.

Наибольшую трудность для переводчика представляет работа с фразеологическими единицами, основанными на современных реалиях, которыми особо богата молодежная речь (der blaue Brief – письмо родителям из школы о плохом поведении или неуспеваемости ученика)

Выделяют следующие способы перевода фразеологизмов:

1. Фразеологический эквивалент – фразеологическая единица в исходном языке, которая полностью соответствует фразеологизму языка перевода. Перевод фразеологических единиц с помощью эквивалентов является наиболее простым и никаких трудностей не вызывает: Arm wie eine Kirchenmaus – бедный, как церковная мышь; du muss den Eisen schmieden, wenn es heiß ist – куй железо пока горячо.

2. Фразеологический аналог – образная фразеологическая единица в исходном языке по смыслу аналогичная фразеологической единице языка перевода, но основанная на ином образе: Kalt wie eine Hundeschnauze – холодный, как рыба; ein großer Hund – большая шишка.

3. Калькирование – дословный перевод фразеологизмов исходного языка. Данный способ используется при отсутствии в языке перевода аналога или эквивалента. Также может использоваться, если аналог не подходит по контексту. Полученное в языке перевода выражение не будет являться фразеологизмом.

4. Описательный перевод – передача значения фразеологизма исходного языка с помощью свободного сочетания слов в языке перевода. В данном случае происходит потеря образности и экспрессивности: Das ist mir Wurst – мне все равно; Den Ball flach halten – приуменьшать

5. Контекстуальная замена – использование такой фразеологической единицы в языке перевода, которая отличается по значению от фразеологической единицы исходного языка, но передает ее содержание.

Анализ лексического состава немецкого молодежного сленга показал, что молодежь Германии употребляет как давно существующие фразеологизмы, так и новые, еще даже не закрепившиеся в словарях. Наибольшую трудность представляет выделение фразеологизма из текста, поскольку фразеологизмы часто видоизменяются. Для перевода фразеологических единиц необходимо использовать один из способов перевода: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование или описательный перевод. Переводчик должен перевести фразеологизм, сохранив образность и, если необходимо, национальный колорит. Именно поэтому перевод фразеологизмов ставит особо сложную задачу перед переводчиком и требует высоких профессиональных навыков.

Источники и литература

1. Pocket Oxford Dictionary March [Электронный словарь]. – Oxford University Press, 1994.
2. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э. М. Береговская. – М.: Наука, 2008. – 41 с.
3. Ярцева В. Н. Большой энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М.: Языкознание, 1998. – 685 с.
4. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981. – 167 с.
5. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А. Д. Райхштейн. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
6. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической литературы / В. В. Виноградов. – Л.: ЛГУ, 1946. – 190 с.
7. Валгина Н. С. Современный русский язык / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
8. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики / В. Д. Девкин. – М.: Русский язык, 1994. – 768 с.

Плотникова А.В., Татарникова И.В.

УДК 811.111-055.1/2

ОЦЕНОЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ В ПЕЙОРАТИВНЫХ ГЕНДЕРНЫХ НОМИНАЦИЯХ

Аннотація. В статті аналізуються деякі особливості функціонування пейоративних номінацій особи. Наукова новизна даної теми заключається в описі лінгвістичної пейоративної та обґрунтованні можливості застосування виявлених параметрів при вивченні мовних особливостей номінацій особи в гендерному аспекті. Метою статті є дослідження пейоративних номінацій особи з урахуванням особливостей експлікації в їх семантичній структурі таких типів оцінки, як: етичний, естетичний і утилітарно-прагматичний. Для вирішення поставлених завдань застосовуються наступні методи лінгвістичного аналізу: метод сплошної виборки, компонентний аналіз лексического значення слова, метод сопоставительного аналізу, описательний метод.

Ключевые слова: пейоратив, гендерные номинации лица, пейоративные номинации.

Анотація. У статті аналізуються деякі особливості функціонування пейоративних номінацій особи. Наукова новизна цієї теми полягає в описі лінгвістичної пейоративної та обґрунтованні можливості застосування виявлених параметрів при вивченні мовних особливостей номінацій особи в гендерному аспекті. Метою статті є дослідження пейоративних номінацій особи з урахуванням особливостей експлікації в їх семантичній структурі таких типів оцінки, як: етичний, естетичний і утилітарно-прагматичний. Для вирішення поставлених завдань застосовуються наступні методи лінгвістичного аналізу: метод сплошної виборки, компонентний аналіз лексического значення слова, метод сопоставительного аналізу, описательний метод.

аналізу: метод суцільної вибірки, компонентний аналіз лексичного значення слова, метод порівняльного аналізу, описовий метод.

Ключові слова: пейорація, гендерні номінації особи, пейоративні номінації.

Summary. This article presents the analysis of some peculiarities of the functioning of pejorative nominations of a person. Pejoration is considered mainly on the lexical (rather than on the lexicographical) level, as a feature which is peculiar to lexemes having a nominative function particularizing the quality characteristics of objects, phenomena, their attributes and relationships and can be detected in the semantics of nouns, adjectives, verbs which constitute the main body of any language. Evaluation has its own structure and includes such components as an object and a subject of evaluation, the assessment scale for estimating the stereotype aspect of evaluation and the evaluation modus. The scientific novelty of the topic lies in the description of linguistic pejoration and justifying the possibility of the application of the parameters that have been detected to the study of the gender aspect of the nomination of a person. The aim of the article is to investigate pejorative nominations of a person with the focus on the peculiarities of the manifestation in their semantic structure of such types of evaluation as ethical, aesthetic, utilitarian and pragmatic. To solve the problems set, the following methods of linguistic analysis have been used: the method of continuous sampling, component analysis of the lexical meaning of the words, the method of comparative analysis, descriptive method.

Key words: pejoration, gender nominations of a person, pejorative nominations.

В последние десятилетия под влиянием феминистского движения наблюдается повышенный интерес к гендерным исследованиям в различных науках (преимущественно в социологии, политологии, психологии). В этом отношении не осталась в стороне и лингвистика, в которой одним из востребованных объектов исследования являются гендерные номинации.

В данной статье предпринята попытка уточнить некоторые параметры лексико-семантического анализа пейоративных гендерных номинаций лица в английском языке.

При этом под пейоративными гендерными номинациями лица понимается «ухудшение» какого-либо слова в ходе его функционирования, снижение стилистических характеристик лексической единицы [1].

Экспериментальный материал для исследования в количестве 1000 лексических единиц был отобран из «ABC of Dirty English» [2] и «Russian-English Slang Dictionary» [3]. В процессе предварительного анализа языкового корпуса было выявлено три структурных типа пейоративных гендерных номинаций лица, а именно: однословные единицы, сочетания слов, а также устойчивые выражения идиоматического характера, обладающие номинативной функцией (e. g., *grey mouse*).

В соответствии с поставленной целью необходимо было решить следующие задачи:

- определить понятие пейоративной номинации, критерии вычленения пейоративных номинаций из словарного фонда английского языка;
- изучить оценочную сему в семантической структуре пейоративных номинаций;
- установить возможность выявления лексико-семантических групп пейоративов, содержащих один конкретный признак (основную сему).

Для решения вышеуказанных задач применяются следующие методы лингвистического анализа: метод сплошной выборки, компонентный анализ лексического значения слова, метод сопоставительного анализа, описательный метод, метод гендерного анализа, тезаурусный и дефинитивный методы.

Анализ теоретической литературы по теме исследования позволяет говорить о том, что термин пейорация появился одновременно с термином мелиорация. Оба понятия означают противоположные направления в изменении значения слова по оценочной либо стилистической шкале. Под пейорацией, как правило, понимается «снижение» значения слова, а под мелиорацией – «завышение». В отличие от термина «мелиорация», не получившего одобрения среди лингвистов ввиду его ассоциации с аналогичным сельскохозяйственным понятием [4], термин «пейорация», а также однокоренные термины (пейоративный, пейоративы) прочно укрепились в современной отечественной и зарубежной лингвистике [5].

Под пейоративом также понимается каждое ухудшенное или суженное лексическое значение [6].

По мнению Л.В. Сафоновой, которая предлагает более широкое понимание пейоративности, «...пейоративными считаются такие лексические единицы, в значении которых отражается отрицательное отношение членов данного социума к тому предмету или явлению действительности, которые они обозначают» [7, с. 52].

Вместе с тем в лингвистике чаще встречается узкое понимание пейоративности. Так, в «Словаре лингвистических терминов» О.С.Ахмановой можно найти следующее определение слова «пейоративный» (уничижительный, детериоративный, неодобрительный):

1. «Обладающий отрицательной экспрессивно-эмоционально-оценочной коннотацией».
2. «Сообщающий (придающий) слову отрицательную коннотацию» [8, с. 315].

Некоторыми учеными разграничиваются понятия «пейоративность» и «негативность». При этом понятие пейоративности рассматривается более узко. По мнению Н.Б. Савинкиной [9], пейоративность содержит критику, поэтому стилистически нейтральные слова, содержащие ценностную сниженность, не являются пейоративами.

Более широкое определение пейорации представлено в исследовании Н.П. Шибяевой [10, с. 151]. При этом автор рассматривает пейорацию как разновидность языковой экспрессии, а именно как «...выражение отрицательной эмоциональной оценки путем создания образов, воспринимаемых данным языковым коллективом негативно в большей или меньшей степени (интенсивность) с учетом морально-этических норм языкового употребления», а также как «...выражение отрицательного эмоционального отношения

субъекта к объекту номинации и стремление вызвать аналогичную реакцию получателя». Данная дефиниция также исключает нейтральные лексические единицы с семой негативной оценки.

Кроме проблемы дефиниции пейорации возникает проблема вычленения пейоративов из общего лексического фонда языка. До сих пор не существует ни одного словаря пейоративной лексики в английском языке. Основной причиной этого является отсутствие четких критериев отбора. Так, некоторые исследователи [7; 10; 11; 13] предлагают следующие критерии отбора пейоративной лексики:

- 1) наличие определенных словарных помет;
- 2) отсутствие показателя общеупотребительности;
- 3) наличие синонима в литературном языке.

К последнему критерию в частности имеется замечание: не все пейоративы характеризуются наличием у них нейтральных синонимов. По результатам некоторых исследований [12] в русском языке 25% всей эмоционально-оценочной лексики не имеют нейтральных синонимов, выраженных одним словом. Существует мнение [5], что оценочные слова имеют нейтральное соответствие, которое может быть выражено как одним словом, так и словосочетанием.

В основе отбора пейоративной семантики в некоторых исследованиях лежит индуктивный принцип. Отправной точкой служит абсолютный оценочный предикат «плохой». Анализ производится путем ступенчатого дефиниционного описания выявленной единицы и тезаурусного тестирования [13].

С.С. Хидекель и Г.Г. Кошель [5] предлагают свои лексикографические критерии отбора пейоративной лексики. Первым являются словарные пометы, причем отмечается, что далеко не все оценочные слова лексикографически маркированы. Так, например, только 18% сниженно-оценочных наименований лица содержат соответствующую помету в словарях английского языка. Недостаточность критерия словарной пометы восполняется вторым – самим толкованием слова. Индикатором оценочности является наличие качественных прилагательных, содержащих либо положительную, либо отрицательную оценку [14].

Пейорация рассматривается в основном на лексическом уровне, так как пейоративность свойственна лексемам, обладающим номинативной функцией качественной характеристики предметов, явлений, их признаков и отношений, а именно именам существительным, прилагательным, глаголам, которые составляют основной корпус любого языка. Тем не менее в лингвистике были попытки описания пейорации на всех уровнях, например, рассматриваются приемы и способы, создающие эффект пейорации (обозначаемые в работе пейоратами), не только на лексическом, но и на морфологическом и синтаксическом уровнях. Разноуровневые средства пейорации объединяются в функционально-семантическое поле пейоративности [10].

Анализ вышеуказанных понятий позволяет сделать вывод о том, что стилистически сниженные наименования человека, содержащие оценку его этических, эстетических и утилитарно-прагматических качеств, являются основными маркерами пейоративных номинаций лица.

Изучение оценки и её выраженности в языке до сих пор вызывает интерес у исследователей. Объяснить это можно словами Н.Д. Арутюновой: «Оценка относится к числу собственно человеческих категорий. Она задана физической и психической природой человека, его бытием и чувствованием; она задает его мышление и деятельность, его отношение к другим людям и предметам действительности, его восприятие искусства. Человек твердо делит всё на хорошее и плохое: добро и зло, счастье и несчастье, благо и беду, полезное и вредное, добродетель и порок, успех и провал, везенье и невезенье, выигрыш и проигрыш, приятное и противное, соответствующее его интересам или мешающее ему достигнуть цели» [14, с. 5].

Ценность является обязательным признаком всех предметов, явлений, процессов, она есть отражение субъективно-объективных отношений. Все окружающие человека предметы, явления могут быть ценностью для человека, вне его ценность не существует.

У каждого человека есть свое представление о нормах и ценностях. Многие относятся к предметам, явлениям относительно идентично, т. е. у многих людей эталоны ценностей совпадают. Не случайно они одинаково реагируют на те, или иные явления, используют в своей речи однотипную оценочную лексику. Без других людей, без общества человек не может существовать; следовательно, оценка не может быть индивидуальной, она всё равно носит общественной характер и детерминирована общей практической деятельностью, социальным устройством, условиями жизни и т. д. Таким образом, оценка является общественной, модулируется экстралингвистическими факторами ситуации общения с последующей вербализацией на языковом уровне. Накопленный опыт о ценностях отражается в словарях, анализ которых поможет составить картину о ценностях, этических и эстетических эталонах человека, его поведении, взаимоотношениях с людьми.

Установив онтологический характер оценки, следует остановиться на вопросе, что же такое оценка.

Полагается даже, что оценка выполняет шестую (отдельную) функцию языка, а именно: «...использование языка для выражения положительного, отрицательного или нейтрального отношения к рассматриваемому объекту» [15].

Исходя из вышеизложенного, обоснованным представляется следующее определение оценки: «суждение говорящего, его отношение – одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т.п. – как одна из основных частей стилистической коннотации» [16]. При этом субъект оценки (оценивающий) соотносит объект с эталоном оценки и размещает оцениваемое выше или ниже нулевой отметки (нормы, эталона) на оценочной шкале, а затем возводит его на уровень знакового инструмента, и он, таким образом, становится номинацией в лексической системе языка. Оценка кодируется в семантической структуре номинации, как и другие (дескриптивные) признаки денотата.

Анализ специальной литературы по теме исследования свидетельствует о том, что вопрос о соотносительности оценочной семы с какой-либо из частей семантической структуры (денотативной или

коннотативной) до сих пор остается открытым. Большинство ученых [17] признается тот факт, что оценочная сема является частью лексического значения, а именно денотата.

При определении места оценочной семы в лексическом значении слова иногда учитывается сигнификат лексемы. Сигнификат как идеальный денотат, существующий в сознании человека и отражающий реальные свойства (признаки) предмета или явления, материализуется в конкретной языковой единице. Оценка «есть умственный акт, анализ и синтез, приписывание ценности объекту реальной действительности в соответствии с потребностями и интересами человека» [17]. Оценка соотносится с оценочным стереотипом и входит таким образом в сигнификат. Под сигнификатом понимается совокупность дифференциальных и интегральных признаков денотата [17].

Различное толкование коннотации объясняет расхождение мнений лингвистов по вопросу определения оценочной семы. До сих пор нет единого мнения относительно того, какие элементы составляют коннотацию.

Под коннотацией О.С. Ахманова понимает «дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т. п.» [8, с. 305]. Поэтому оценка определяется как «суждение говорящего, его отношение – одобрение или неодобрение, желание, поощрение и т. п. – как одна из основных частей стилистической коннотации» [8, 204].

Некоторые лингвисты считают, что «не следует включать в определение коннотации другие признаки, кроме эмоциональности и стилевой окраски, т. е. не следует и понимать коннотацию в плане признания за ней других признаков – оценочности, экспрессивности в частности» [18, с. 60]. Следовательно, оценочность в данном случае определяется как часть денотации.

В лексическое значение включают «только те экспрессивные элементы, которые устойчиво и однозначно характеризуют самое явление, которое отображает слово» [19, с. 252]. В лексическое значение не входят стилистические элементы, характеризующие стиль и назначение речи говорящих (архаизмы, диалектизмы, профессионализмы и др.).

Оценка как любой процесс имеет свою структуру. Оценка включает такие компоненты, как объект и субъект оценки, шкалу оценки и оценочный стереотип, аспект оценки и оценочный модус [20].

Использование языковой позиции И.И. Кремиха [17] позволяет выделить три типа оценки: этическую, эстетическую и утилитарно-прагматическую. Всё многообразие оценок может быть сведено к упомянутым трем основным типам оценочных значений.

Предварительный лексико-семантический анализ экспериментального материала свидетельствует о возможной экстраполяции вышеуказанных параметров оценивания при описании пейоративных гендерных номинаций лица в английском языке.

Пейоративы с этическим типом оценки, в основе которых лежат морально-нравственные нормы, расположены на аксиологической шкале между полюсами: «хороший – плохой», «нравственный – безнравственный», «нравственный – порочный», «моральный – аморальный», «эгоистичный – альтруистичный», «добродетельный – подлый», «добрый – злой, агрессивный» и другими. Пример: *barrel house* – a person who is habitually drunk; *cocktail* – a person, typically a woman, who engages in sexual activity for payment.

Пейоративные номинации с эстетической оценкой, актуализирующей понятия о прекрасном и безобразном, основываются на таких уточняющих маркерах аксиологической шкалы, как «красивый – безобразный», «чистый – грязный», «гармоничный – негармоничный», «ароматный – зловонный» и др. Например: *armful* – having a large amount of excess flesh; *skeleton* – used in reference to a very thin or emaciated person; *runt* – derogatory about an undersized or weak person.

Пейоративы, выражающие соответствие / несоответствие объекта оценки его предназначению, его функции, содержат утилитарно-прагматическую оценку. В основе утилитарно-прагматической оценки лежат следующие аксиологические оппозиции: «полезный – бесполезный», «умный – глупый», «образованный – безграмотный», «трудолюбивый – ленивый», «расторопный – медлительный», «активный – пассивный», «сдержанный – вспыльчивый», «адекватный – странный», «самостоятельный – беспомощный» и др. Например: *dingleberry* – a person who acts unwisely or imprudently, a silly person; *jungle bum* – tramp; *deft and dump* – an ideal wife.

Этические оценки регулируются нормами, правилами и стандартами, в то время как эстетические оценки освобождены от стандартизованности, так как «эстетическое чувство не может быть удовлетворено стандартом» [21].

Проведение дальнейшего исследования пейоративных номинаций лица в английском языке позволит выявить синонимичные ряды пейоративов с одинаковой оценкой, описать их синонимическую доминанту, а также по возможности детализировать особенности вербализации степени интенсивности оценки в каждой из составляющих синонимичных номинаций.

Источники и литература

1. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов : [Более 4500 слов и выражений] [Электронный ресурс] / Н. Г. Комлев. – М.: ЭКСМО, 2006. – 669 с. – Режим доступа к словарю: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/27255/.

2. Кудрявцев А. Ю., Куропаткин, Г. Д., Англо-русский словарь табуированной лексики и эвфемизмов / ABC of Dirty English. Foreigner's Guide / А. Ю. Кудрявцев Г. Д. Куропаткин. – М.: ООО "Кузьма", 2006. – 384 с.
3. Russian-English Slang Dictionary / Ch. A. Boutler, 1997-2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа к словарю: <http://www.russki-mat.net/e/Russian.php>.
4. Шувалов В. И. Мелиоративы в лексике современного немецкого языка : дис.... канд. филол. наук : 10.02.04/ В. И. Шувалов. – М., 1978. – 168 с.
5. Хидекель С. С., Кошель Г. Г. Оценочный компонент лексического значения слова / С. С. Хидекель, Г. Г. Кошель // Иностранные языки в школе, 1981. – С. 7-10.
6. Klemperer V. LTI: Notizbuch eines Philologen / V. Klemperer. – 4 Aufl. – Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1970. – 350 S.
7. Сафонова Л. В. О лингвистической сущности пейоративности в лексике / Л. В. Сафонова // Теория и методы лексикологических исследований : сб. науч. тр. – Л.: Изд-во ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1985. – С. 52-58.
8. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
9. Савинкина Н. Б. Пейоративное словообразование в современном немецком языке (на материале имени существительного) : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / Н. Б. Савинкина. – М., 1987 – 16 с.
10. Шибаева Н. П. К вопросу о функционально-семантическом поле пейоративности / Н. П. Шибаева // Лингвистические структуры текста : сб. науч. тр. – М.: АН СССР, 1988. – С. 151-155.
11. Кремих И. И. Отрицательный оценочный компонент в семантической структуре слова / И. И. Кремих // Прагматика слова : сб. науч. тр. - М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1985. – С. 28-40.
12. Киселева Л. А. О некоторых типах лексического значения слова / Л. А. Киселева // Ученые записки Ленингр. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена, Т. 324. – Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1969. – С. 270-275.
13. Коваленко Е. В. Языковая актуализация пейоративной оценки : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: специальность 10.02.04 «Герм. яз.» / Е. В. Коваленко. – Барнаул, 2006. – 17 с.
14. Арутюнова Н. Д. Аксиология в механизмах жизни и языка / Н. Д. Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1984. – С. 5–23.
15. Ивин А. А. Аксиология / А. А. Ивин. – М. : Высш. шк., 2006. – 390 с.
16. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. [Электронный ресурс] – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с. – Режим доступа к словарю: <http://enc-dic.com/translate/Ocenka-59.html>
17. Кремих И. И. Пейоративы-переосмысления в лексике современного немецкого языка : дис.... канд. филол. наук / И. И. Кремих. – М., 1987. – 238 с.
18. Филиппов А. Ф. К проблеме лексической коннотации / А. Ф. Филиппов // Вопросы языкознания, 1978. – № 1. – С. 57-63.
19. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Д. Н. Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
20. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 280 с.
21. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.

Рамазанов А.М., Бондаренко Л.В.

УДК 821.111(73)-845.09

ИСТОРИЧЕСКАЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В РОМАНЕ П. АКРОЙДА

«ДОМ ДОКТОРА ДИ»

Анотація. У статті розглядається актуальна щодо сучасного літературознавства проблема співвідносин інтертекстуальності та історизму у постмодерністському романі відомого англійського письменника Пітера Акройда "Дім Доктора Ді". У дослідженні використовуються такі методи: культурно-історичний, порівняльний, структурний та метод ретельного читання тексту. Інтертекстуальність є основною характеристикою сучасного літературного тексту, у якому знаходять відгуки багато інших текстів минулого. Під історичною інтертекстуальністю розуміємо художню обробку історичних фактів та текстів у новому тексті, а також присутність у творі історичних образів (доктор Ді). Роман має складну композиційну структуру – оповідання надається від першої особи на двох часових рівнях, зображуючи історичні факти 16 віку та їх вплив на життя головного героя у другій половині 20 століття. Отже історична інтертекстуальність є характерною рисою творів П.Акройда, що робить його романи цікавими за змістом та формою.

Ключові слова: постмодерністський роман, історична інтертекстуальність, жанрова стратегія.

Аннотация. В статье рассматривается актуальная в современном литературоведении проблема взаимоотношения исторических фактов и интертекстуальности постмодернистского текста в романе известного английского писателя Питера Акройда «Дом доктора Ди». В исследовании используются следующие методы: культурно-исторический, сравнительный, структурный и метод внимательного прочтения. Под исторической интертекстуальностью понимаем художественную обработку исторических фактов и предшествующих текстов в новом тексте, а также присутствие исторических персонажей (доктор Ди). Роман имеет сложную сюжетную и композиционную структуру. Повествование ведется от первого лица, однако, на двух временных уровнях – в эпоху средневековья и в конце 20 века, изображая исторические события 16 века и их влияние на жизнь главного героя, живущего в Лондоне четыреста лет спустя. Город, дом, главные герои являются